

1871-04-20

SENDER

Sophie Jerichau, Elisabeth Jerichau Baumann

RECIPIENT

Jens Adolf Jerichau

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Dansk

Sender's location:

London

Recipient's location:

København

Mentioned people:

Alexandra af Wales

Thomas Conolly

Matilda Donaldson

Thomas Donaldson

Carl Joachim Hambro

Agnete Jerichau

Line Jerichau

Sophie Jerichau

Axel Dan Law-Gisiko

Archive:

Det Kongelige Bibliotek

TRANSCRIPTION

20 April 1871

Min elskede Adolf, tiltrods for det søde Navn skal Du rigtig have paa Hovedet ligesom alle de andre undtagen Line¹ som ikke mere skrive. Det er baade Synd og Skam at I alle hverken have skrevet til mig med Undtagelse af Agnetes² 20 Forretningslinier, og at I have glemmt at sende mig Accredivet. Jeg har derfor først laant fire Pund hos Donnaldson³ og nu £ 20 hos Hambro⁴, og dersom han havde nægtet det, thi trods al Sødhed er han dog ikke rigtig elskværdig mod mig saa sad jeg godt i det. Nu er det dog glemmt igjen, men stole paa Løfter fra min kjære Gisico⁵! Ja det kan jeg neppe, naar det gjelder Forretninger. R: S's Adresse i London har jeg bedt om, husk paa at det er mig som ønsker at skaffe hende en gunstig Stilling og har jeg netop Leilighed dertil, med mindre Du selv forsømmer at skrive mig i Tide. Alt gaaer godt men som alletider med megen Anstrængelse fordi London er saa enormt. Min Udstilling bringer mig sikkert meget gode Resultater og saa lidt Udgifter. Prindsessen af Wales⁶ ønsker at see mig naar hun kommer til London i Maj. Conolly⁷ ønsker at blive malt færdig først i Maj, der er tale om flere Portraitter. Det er rart at Sofi⁸ er med mig, jeg kalder hende for min lille Mand fordi hun ligger hos mig og faaer alle mine Kyss og jeg kradser hende paa Ryggen. "Højere op paa Skulderbladet, paa Ryggen, deilig" ganske som hendes faer. Lev vel kjære Adolf, Din trofaste Hustru E. Jerichau

[Brevets bagside]

My Dear Dear papa!

I am so very glad that you allowed me to goe with mama to London, ofcourse we speek English every day. We have already both been at Mrs Lane⁹ who lives together with her old mother Mrs Morgan¹⁰, and at Mrs Donnaldson¹¹, and Mrs Spread¹² where Jakoba¹³ is, I like her sister Anny Spread¹⁴ very muthe, at daytime we played together Jakoba Anny and I. And in the ivening we played kards. You kan think it was amusing to drive in the undergroundrailway, it was quite dark all the time but then at onse it became quite lit. Now I will sai goodbye. From your own daughter Sofie Jerichau.

¹ Line Jerichau

² Agnete Jerichau

³ Thomas Leverton Donaldson

⁴ Carl Joachim Hambro

⁵ Der kan muligvis være tale om Axel Dan Law-Gisiko

⁶ Alexandra af Wales

⁷ Thomas Conolly

⁸ Sophie Jerichau

⁹ Mrs. Lane er ikke blevet identificeret.

¹⁰ Mrs. Morgan, der var mor til Mrs. Lane, er ikke blevet identificeret.

¹¹ Matilda Donaldson

¹² Emma Spread

¹³ Jacoba var en bekendt af familien Jerichau, muligvis en tidligere pige i huset, der fik plads hos den engelske familie Spread i London.

¹⁴ Anny Spread var søster til Emma Spread.

20 April 1871

afkommet op den 14de April 1871. Den 14de April 1871. Den 14de April 1871.

Min elskede Adolf, tilkødt for det gode
 Navn skal Du vist have paa Hovedet
 ligesom alle de andre udstygen Lise som
 ikke maaske skrive. Det er baade Lyd og
 Skem at I alle horede have skrevet
 til mig med udstygen af Agnetes 20
 Forretningsbrev, og at I have glemt
 at sende mig Lovbrevet. Jeg har derfor
 først sendt fire Rand til Donaldson
 og 20 til Hambro og derom kan
 have angivet det, tilkødt al Lydhed
 er kan jeg ikke rigtig elskovsdag med mig
 som det jeg godt i det. Nu er det dog glemt
 igjen, men stole paa Løfter fra mine gode
 Ciceri! ja det kan jeg sige, naar det gælder
 Forretninger. R: I's adresse i London
 har jeg bestemt, takk paa at det er mig
 som ønsker at skaffe hende en ganske
 stilling og her jeg stopper Lidelighed det vil
 med alle andre Du selv fortæller er at skrive
 mig i Tide. Alt gælder godt men som
 alle der med mig i Lutherske for
 London er saa snart. Min Udbetaling
 bringer mig vistnok meget gode Resultater
 og kan vist Løfter. Nordrupen af alle
 ønsker at se mig naar kan den vil London
 mig. Endelig ønsker at blive ualest
 først i Maj, der er Tale om flere Forretninger.
 Det er vist at Løfter er med mig i Løfter.
 Hende for mig alle skænd for mig Løfter
 mig og paa alle mine Løfter og jeg kendes med mig

My Dear Dear papa!
I am so very glad that you
allowed me to go with mama
to London, of course we speak
English every day. We have
already both been at Mrs Lane,
who lives together with her old
mother Mrs Morgan, and at
Mrs Donaldson, and Mrs
Spread, where Jakob is.
I like her sister & Conny
Spread very much³, at day-
time we played together.
Jakob, Conny and I. And
in the evening we played
cards. You can think it was
amusing to drive in the
underground railway, it
was quite dark all the time.
But then at once it became
quite lit. Now I will say
goodbye. From your own
daughter L. Sophie Jerichau.